



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2013.01.03

Znak: PNK-III.431.64.2012

**Pani
Danuta Zaborowska-Szymusik
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka niemieckiego Pani Danuty Zaborowskiej-Szymusik w dniu 21 listopada 2012 roku przeprowadzili: Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodniczący zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 1118/2012 oraz Nr 1119/2012 z dnia 19 listopada 2012 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

1. sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.),
2. sprawdzenie czy prawidłowo pobierała Pani wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w okresie od dnia 1 stycznia 2012 roku do dnia kontroli.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Starostwa Powiatowego w Końskich, ul. St. Staszica 2, 26-200 Końskie, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz w zakresie sprawdzenia prawidłowości pobierania wynagrodzenia przez tłumacza przysięgłego za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego kontroli poddano 100% odnotowanych w repertorium wpisów.

Na podstawie dokonanych ustaleń, które zostały opisane poniżej, Pani działalność w zakresie:

- prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - oceniam **pozytywnie z nieprawidłowościami**,
- prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - oceniam **pozytywnie z uchybieniami**.

Ustalenia kontroli:

1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5345/05,
2. do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci, zawierającej w otoku Pani imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5345/05,
3. wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci przedłożyła Pani Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego,
4. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ww. ustawy,
5. prowadzone przez Panią repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 ww. ustawy,
6. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,
7. w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
8. w kontrolowanym okresie przeprowadziła Pani jedno tłumaczenie ustne, lecz faktu tego nie odnotowała w prowadzonym repertorium,
9. wpisy w prowadzonym repertorium dokonywała Pani czytelnie, lecz poszczególne rubryki repertorium zawierają następujące nieprawidłowości:
 - we wszystkich pozycjach nie uzupełniła Pani rubryki dotyczącej uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu,
 - w dużej ilości pozycji nie uzupełniła Pani rubryki wskazującej liczbę stron tłumaczenia np. poz. 257-264, 265-275, 346-347, 380-390, 401-406, 407-416, 594-604, 737-742, 744-750, 950-961,
 - w kilkunastu pozycjach nie uzupełniła Pani rubryki „wysokość pobranego wynagrodzenia” np. poz. 131-136, 210-211, 343-344, 435-436, 962-963,
 - w kilkudziesięciu pozycjach wpisała Pani łączną kwotę pobranego wynagrodzenia obejmującą kilka pozycji wyszczególnionych w repertorium przekazanych przez jednego zleceniodawcę, zamiast kwoty określającej pobrane wynagrodzenie za poszczególne tłumaczenia (poświadczenia) np. poz. 91-95, 247-248, 250-251, 254-255, 437-444, 445-446, 596-604, 737-742, 744-747,
 - odnotowano pojedyncze przypadki nieuzupełnienia rubryki wskazującej język, w którym dokument sporządzono poz. 960-961,
 - odnotowano pojedyncze przypadki nieuzupełnienia rubryki określającej rodzaj czynności wykonanej i języka tłumaczenia poz. 603-604,
10. w kontrolowanym okresie oprócz tłumaczeń na zlecenie osób prywatnych dokonywała Pani również tłumaczenia na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
11. analiza wysokości wynagrodzenia pobranego na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, przy uwzględnieniu przepisów rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), przedstawia się następująco:
 - pozycje 91, 92, 93, 94, 95 – kontrolujący nie byli w stanie ustalić prawidłowości pobranego wynagrodzenia. We skazanych pozycjach wpisała Pani w rubryce „pobrane wynagrodzenie” łączną kwotę obejmującą wszystkie ww. pozycje i dodatkowo nie uzupełniła Pani rubryki wskazującej liczbę stron tłumaczenia,
 - w przypadku tłumaczeń wpisanych w pozycjach 129, 130 pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w ww. rozporządzeniu,

- w przypadku tłumaczenia wpisanego w pozycji 186 pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w ww. rozporządzeniu,
- pozycje 431, 432, – w rubryce „pobrane wynagrodzenie” wpisała Pani niewłaściwie łączną kwotę pobraną za oba tłumaczenia, jednakże biorąc pod uwagę liczbę stron tłumaczenia wskazaną w ww. pozycjach i dzieląc przez nią pobrane wynagrodzenie można przyjąć, iż pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w ww. rozporządzeniu,
- pozycje 991, 992, 993, 994 - w rubryce „pobrane wynagrodzenie” wpisała Pani niewłaściwie łączną kwotę pobraną za cztery dokonane tłumaczenia, jednakże biorąc pod uwagę liczbę stron tłumaczenia wskazaną w ww. pozycjach i dzieląc przez nią pobrane wynagrodzenie można przyjąć, iż pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w ww. rozporządzeniu,
- pozycje 995, 996 - w rubryce „pobrane wynagrodzenie” wpisała Pani niewłaściwie łączną kwotę pobraną za oba tłumaczenia, jednakże biorąc pod uwagę liczbę stron tłumaczenia wskazaną w ww. pozycjach i dzieląc przez nią pobrane wynagrodzenie można przyjąć, iż pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w ww. rozporządzeniu.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia 20 stron repertorium z 2012 roku została dołączona do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o:

1. każdorazowe odnotowywanie w prowadzonym repertorium dokonanego tłumaczenia ustnego wraz ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu trwania tłumaczenia zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
2. odnotowywanie wykonanych czynności tłumacza przysięgłego w sposób wyczerpujący dyspozycję art. 17 ust. 2 pkt 1-5 i 6-7 ww. ustawy poprzez rzetelne uzupełnianie wszystkich rubryk repertorium,
3. uzupełnianie rubryki dotyczącej pobranego wynagrodzenia oddzielnie dla każdego pojedynczego wpisu zarówno dla zleceń wykonanych na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jak i na zlecenie osób prywatnych.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

Z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO

mgr Joanna Wiśniewska-Martynowicz
DYREKTOR WYDZIAŁU
PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI